


La **poésie**
dans le **tissu** **GABARIT**
MODE
D'EMPLOI
Appel à contribution

poetry
in **fabric** **TEMPLATE**
GUIDELINE
Call for contribution

Un projet de **civic**
A **city** project

Nous suivre 
Follow us 

Présentation du projet:

Depuis février 2021, Civic city développe un projet collaboratif dans la ville de Sarcelles qui a pour principe de mettre en valeur la littérature comme un outil d'échange et d'accueil de la différence.

Afin d'introduire la question du vivre ensemble dans la reconnaissance de la diversité culturelle à la Ville de Sarcelles, il s'agit de mobiliser, à partir de la littérature, un usage politique des imaginaires de la relation entre les différents membres de la collectivité de la Ville. Pour orienter ces imaginaires dans le sens de l'échange, le partage et le savoir vivre ensemble, notre approche méthodologique propose l'utilisation de la poésie et la littérature « exclusive » à chaque « communauté » comme outil d'échange de savoirs, d'expériences, de sentiments et de formes d'habiter la ville.

La littérature comme outil d'échange et d'accueil de la différence:

Pour cela, nous avons mis en place des ateliers d'échanges littéraires. Les mots « privés » ou « intimes » deviendront des mots voyageurs. Ils seront présents dans l'espace public et seront accueillis chez les autres.

À partir de cet exercice de valorisation de son propre patrimoine culturel et de son partage avec les autres, l'objectif sera donc de renforcer le vivre ensemble, et construire de manière collective un message de lutte contre toutes les formes de discrimination de la différence. Par ces échanges et l'ouverture à l'expérience d'autrui à travers la littérature, notre démarche entend aussi mettre l'accent sur l'inscription de toutes ces manifestations de la différence dans l'espace public, principalement en relation avec les problématiques mémorielles présentes dans la Ville de Sarcelles.

Presentation of the project:

Since February 2021, Civic city has been developing a collaborative project in the city of Sarcelles that aims to highlight literature as a tool for exchange and welcoming difference.

To introduce the question of living together acknowledging the cultural diversity in the City of Sarcelles, the idea is to mobilize, through literature, a political use of the imaginary of relation between the different members of the community of the City.

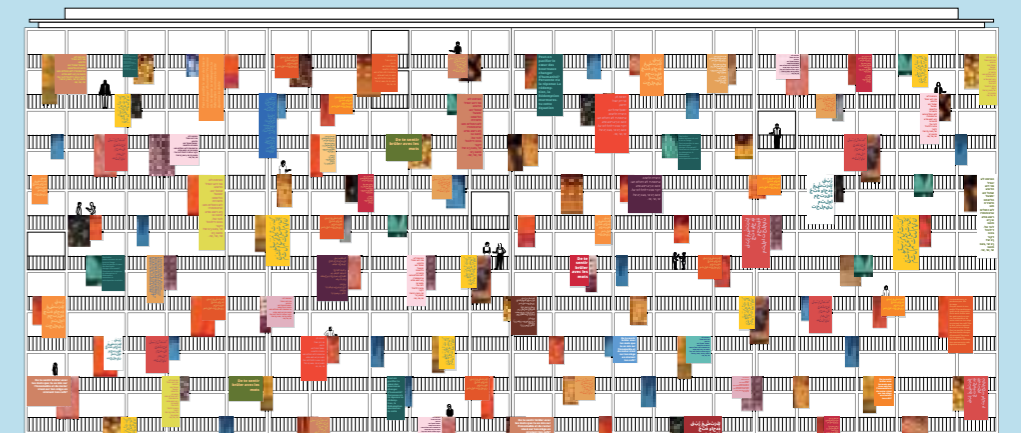
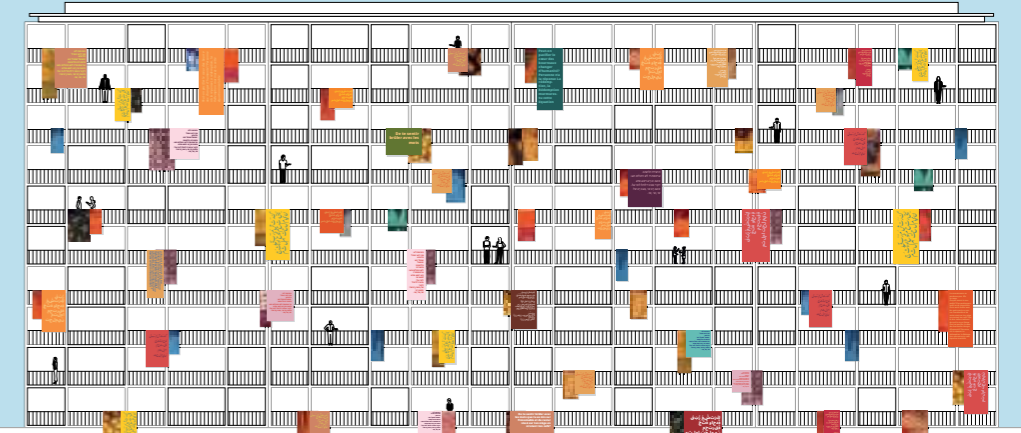
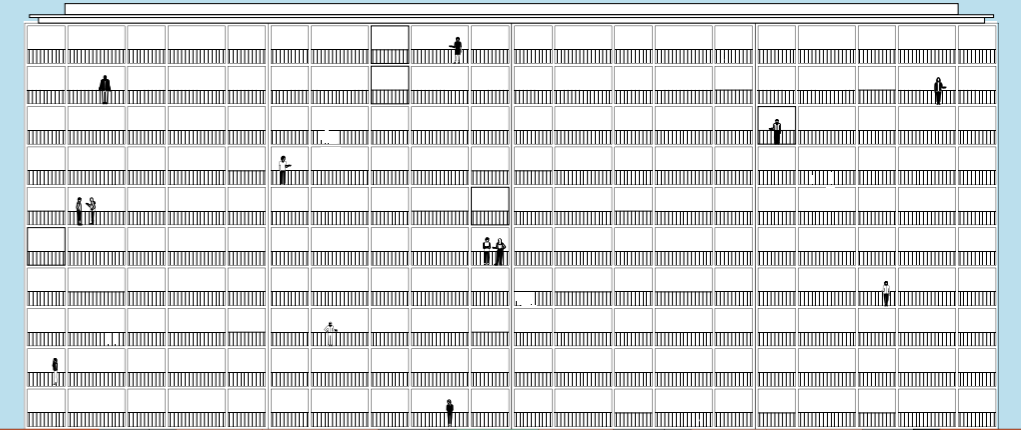
In order to orient these imaginary worlds in the direction of exchange, sharing and knowing how to live together, our methodological approach proposes the use of poetry and literature «exclusive» to each «community» as a tool for exchanging knowledge, experiences, feelings and forms of inhabiting the city.

Literature as a tool for exchange and acceptance of difference:

To do so, we have organized some literary exchange workshops. Thus, « private » or « intimate » words become travelling words. They will be present in the public space and will be welcomed by others.

From this exercise of valuing one's cultural heritage and sharing it with others, the objective will be to reinforce living together, and to build in a collective way a message of fight against all forms of discrimination of the difference.

Through these exchanges and the opening to the experience of others through literature, our approach also intends to emphasize the inscription of all these manifestations of the difference in the public space, mainly in relation with the memorial problems present in the City of Sarcelles.



<p>كبرت شي من ربي يقبح اوة شج عقرت حم املت حم نكي ملحت</p> <p>كبرت شي من ربي يقبح اوة شج عقرت حم املت حم نكي ملحت</p>	<p>Ose le dire: même innocent du mal tu en es</p>	<p>l'otage Peut-on pacifier le cœur</p>	<p>תשירח הליפתב ארסותרו לש ויתולימ תא: סואכ וב זיא רשא סדא דקור בכוכ דילוהל לוכי אל. סואכ רב שי, באכ רב שי! שי, שי, שי.</p>	<p>יל הטימה לע דחול ינא</p>
<p>ance ne pardonne pas. Elle te ronge De quoi serais-tu D'un quelconque oubli ou de surenchère. De te sentir les mots que tu as mis sur l'innomable et de rester</p>	<p>דוע ינפיל הטימה לע הדובע סוי</p>	<p>סוי דוע ינפיל ה סוי דוע ינפיל ה הדובע</p>	<p>סוי דוע ינפיל ה סוי דוע ינפיל ה הדובע</p>	<p>סוי דוע ינפיל ה סוי דוע ינפיל ה הדובע</p>
<p>הדובע</p>	<p>De te sentir brûler avec les mots</p>	<p>Ose le dire: même innocent du mal tu en es l'otage Peut-on pacifier le cœur des bourreaux change d'humanité Personne n'a la réponse La rédemption, la Rédemption murmures-tu cette équation insoluble</p>		

L'installation temporaire commune :

La proposition consiste en la réalisation d'une installation temporaire commune dans l'un des bâtiments de la Place André Gide de Sarcelles.

L'objectif de cette installation temporaire est de mettre en commun avec les habitants, les passants, etc., des pièces littéraires, des fragments, des poèmes ou des récits intimes ou «privés», appartenant à l'expérience familiale ou individuelle, qui à leur tour racontent les souvenirs des migrations, la richesse des langues, des traditions littéraires, des savoirs et la volonté de les partager avec ceux qui cohabitent dans les espaces du quotidien.

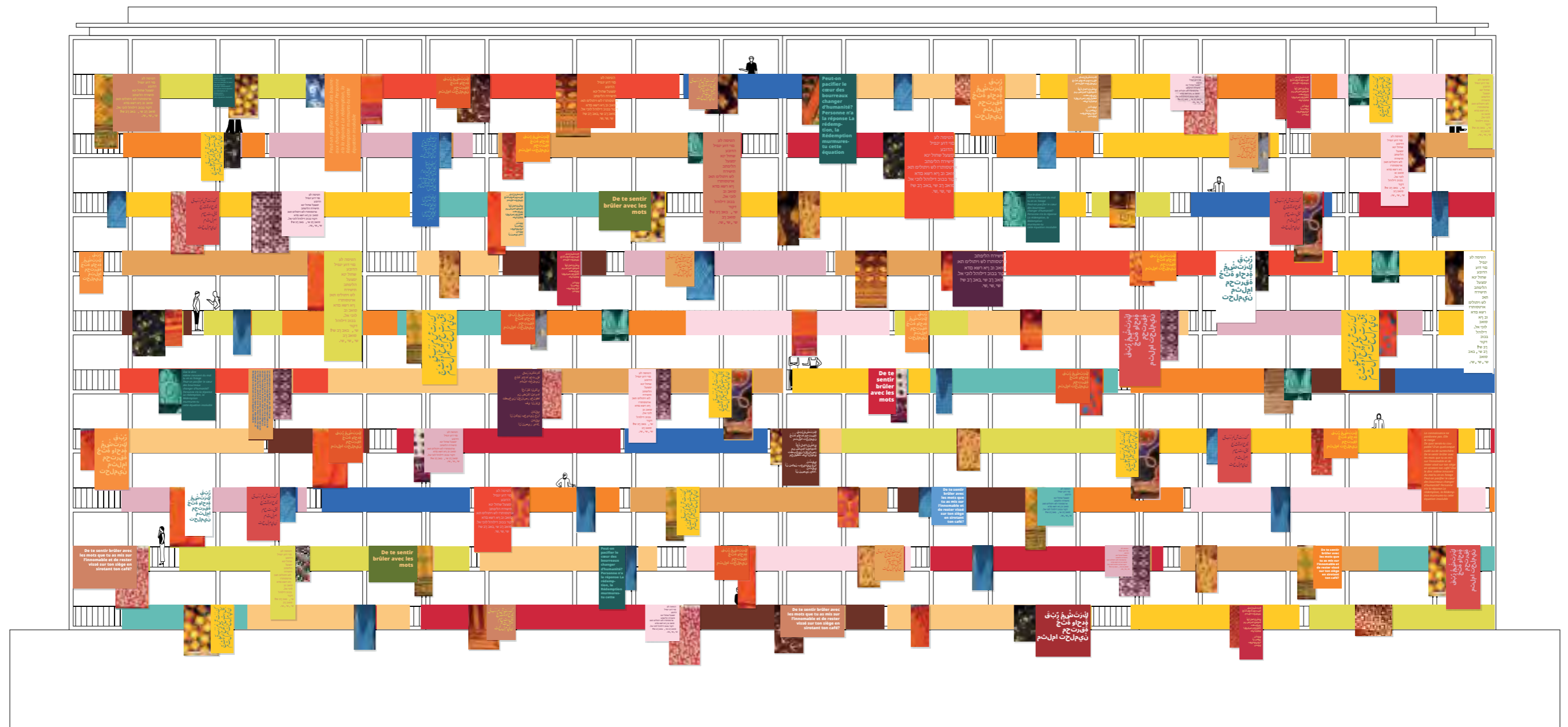
L'exposition consistera alors en la réalisation de 200 toiles travaillées avec des calligraphes ou des couturiers.ères. Chaque voisin affichera un poème ou un morceau de récit sur son balcon comme geste de partage et d'ouverture aux autres. L'exposition de l'ensemble des tissus aura lieu le dimanche 25 septembre 2022.

A common temporary exhibition :

The proposal consists in the realization of a temporary common exhibition in a building of the André Gide square in Sarcelles.

The objective of this temporary installation is to share with the neighbors, passers-by, etc., literary pieces, fragments, poems or intimate and «private» stories, belonging to the family or individual experience, which in turn tell the memories of migrations, the richness of languages, literary traditions, knowledge and the desire to share them with those who live together in the spaces of everyday life.

The exhibition will then consist of the realization of 200 fabrics created with the help of calligraphers or tailors. Each neighbour will display a poem or a piece of literature on his/her balcony as a gesture of sharing and openness to others. The final exhibition of the fabrics will take place on sunday the 25th of September 2022.





1er prototype réalisé avec la couturière Hakima Djura. First prototype realised with designer Hakima Djura.



Atelier grandeur nature avec les habitants de Sarcelles. Full-size workshop with the inhabitants of Sarcelles.

Unless we accept the idea, not only conceptually but through the imagination of the humanities, that the whole world is a whole in which all need all, it is obvious that there will be cultures that are threatened.

Tant qu'on n'aura pas accepté l'idée, pas seulement conceptuellement mais par l'imaginaire des humanités, que la totalité monde est un ensemble dans lequel tous ont besoin de tous, il est évident qu'il y aura des cultures qui seront menacées.

*Politics is born in the space between people
and constitutes as a relationship in itself.
Hannah Arendt*

**La politique prend naissance dans
l'espace-qui-est-entre-les-hommes
et elle se constitue comme relation.**



**Je devine peut-être
qu'il n'y aura plus de culture sans toutes les cultures
plus de civilisation qui puisse être métropole des autres,
plus de poète pour ignorer le mouvement de l'histoire**

La différence ce n'est pas ce qui **vous**
C'est la particule élémentaire de toute relation. **sépare**

**NON, JAMAIS DANS LA BALANCE
DE LA CONNAISSANCE, LE POIDS
DE TOUS LES MUSEES DU MONDE
NE PESERA AUTANT QU'UNE
ETINCELLE DE SYMPATHIE HUMAINE.**

Une injustice, où qu'elle se produise,
est une menace pour la justice partout.
Car nous sommes tous pris
dans un tissu de relations mutuelles.

Les textes se fabriquent
les uns à partir des autres comme
un feuillage et un palimpseste.

J'AI DES
SOUVENIRS DE
VILLES
COMME ON A
DES SOUVENIRS
D'AMOURS

Valery Larbaud, Berlin, 1920

civic

1. Choisir un texte

Afin de réaliser le tissu poétique, choisir un court texte, poème ou phrase, ou encore reprendre une citation afin de l'inscrire. Les textes poétiques peuvent être écrits dans la langue de votre choix. L'idée est de transmettre la beauté de la diversité, l'importance du tissu social et les valeurs de partage, échange et solidarité.

1. Selecting a text

In order to create a poetic fabric, choose a short text, poem or sentence, or use a quote to inscribe it. The poetic texts can be written in the language of your choice. The idea is to convey the beauty of diversity, the importance of the social fabric and the values of sharing, exchange and solidarity.



Translation of the texts:

- 1. I sail, towards the crossroads of cultures.
In search of myself, in search of the Other.*
- 2. The tissue gathers also the beings stripped of corporeal envelope.*
- 3. If we were without memory, like a rock
we would rest,
but we are space, sign
and on the horizon wind and smoke.*
- 4. A poppy in my hand
I walk through
the crowd.*

Je vogue, en direction du carrefour des cultures.
À la recherche de moi-même, à la rencontre de l'Autre.

1.

Marc Alexandre Oho Bambe

**Le tissu rassemble même les êtres
dénudés d'enveloppe corporelle.**

Huseyin

2.

نحن لو كنا بلا ذكري، كصخر،
لاسترحنا،
إنما نحن مدي، نحن إشارة
وعلى الآفاق ريح ودخان.

Si nous étions sans souvenir, tel un rocher,
Nous nous reposerions,
Mais nous sommes espace, signe
Et sur l'horizon vent et fumée.

Fouad Rifka

3.

**Un coquelicot à la main
je traverse
la foule**

Kobavashi Issa

4.



2. Choisir un tissu

Après le choix du texte, trouver un tissu sur lequel l'inscrire. Celui-ci pourra être réalisé horizontalement ou verticalement.
Veuillez respecter les mesures indiquées.

2. Selecting a fabric

After choosing your text, find a fabric on which to inscribe it. This can be done horizontally or vertically.
Please respect the indicated measures.

Zones de création horizontale

Horizontal creation areas

Vous pouvez travailler avec le logiciel de votre choix indd, ai, ps... Envoyez vos créations avec un assemblage le cas échéant, s'il vous plaît.

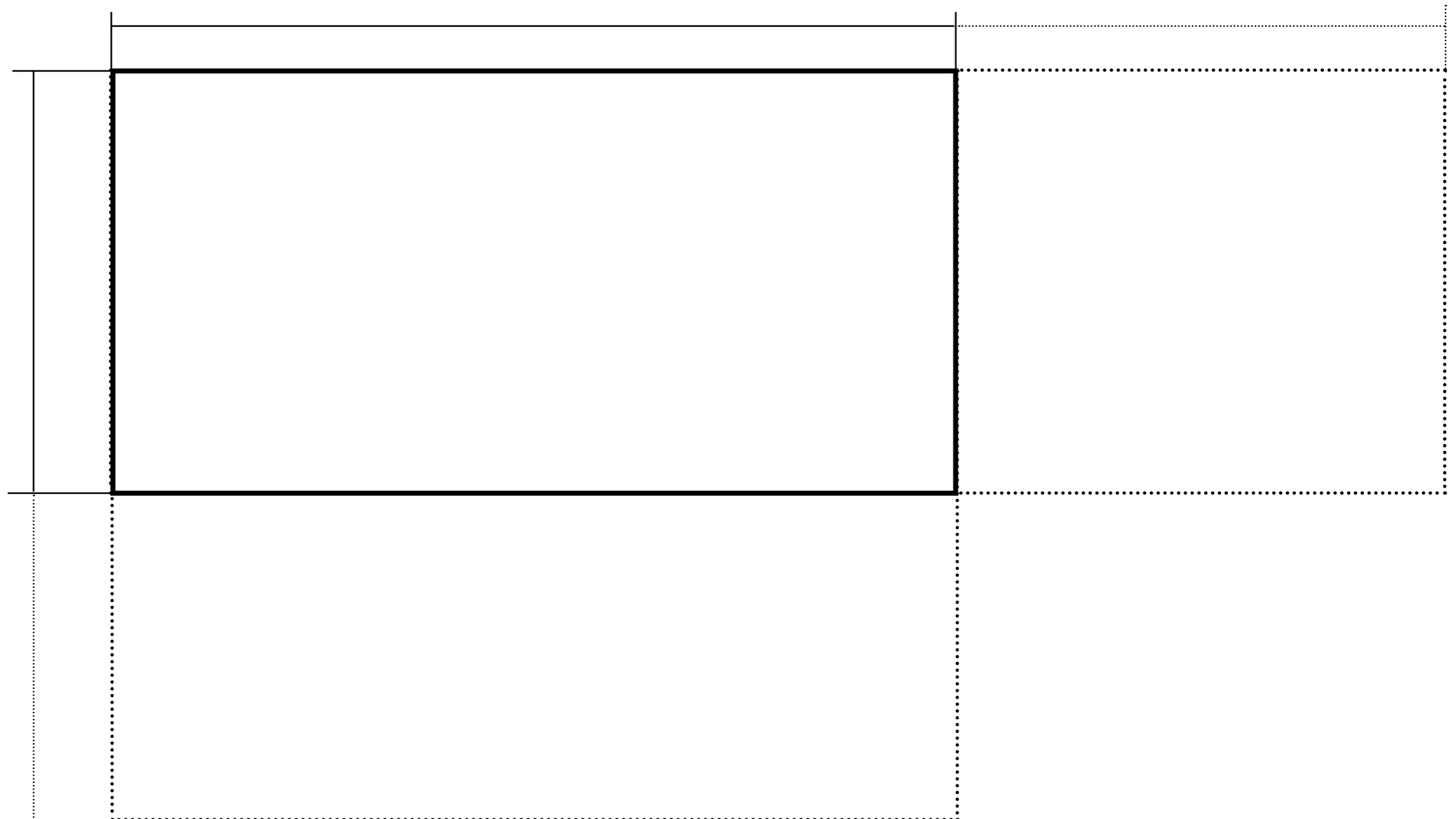
You can work with the software of your choice indd, ai, ps... Please send your creations with package if necessary.

Minimum 180 cm dans la longueur
Minimum 180 cm in length

maximum 500 cm dans la longueur
maximum 500 cm in length

Minimum 90 cm dans la largeur.
Minimum 90 cm in width.

dans la largeur
Maximum 160 cm.
in width
Maximum 160 cm.



Zones de création verticale

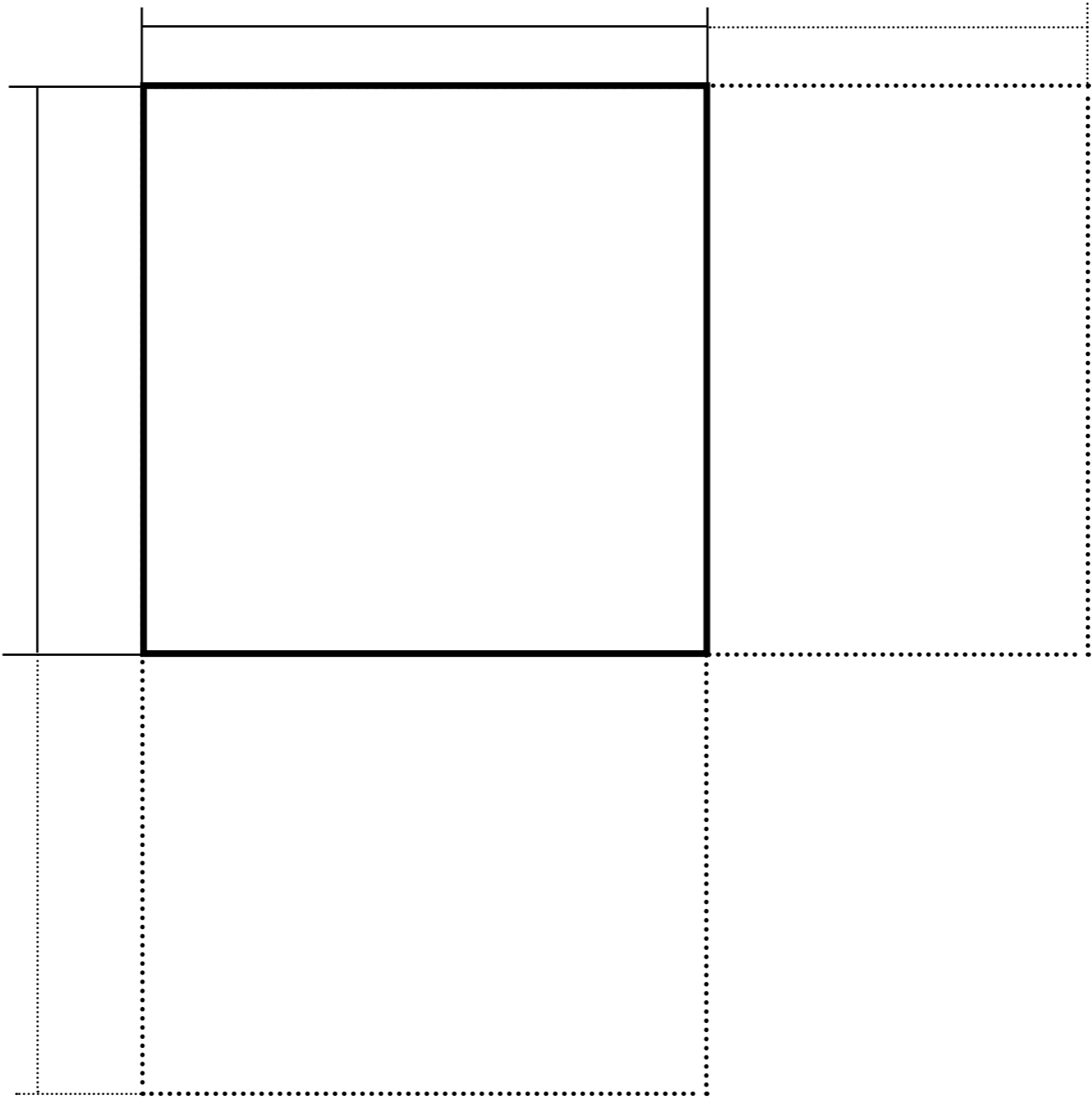
Vertical creation areas

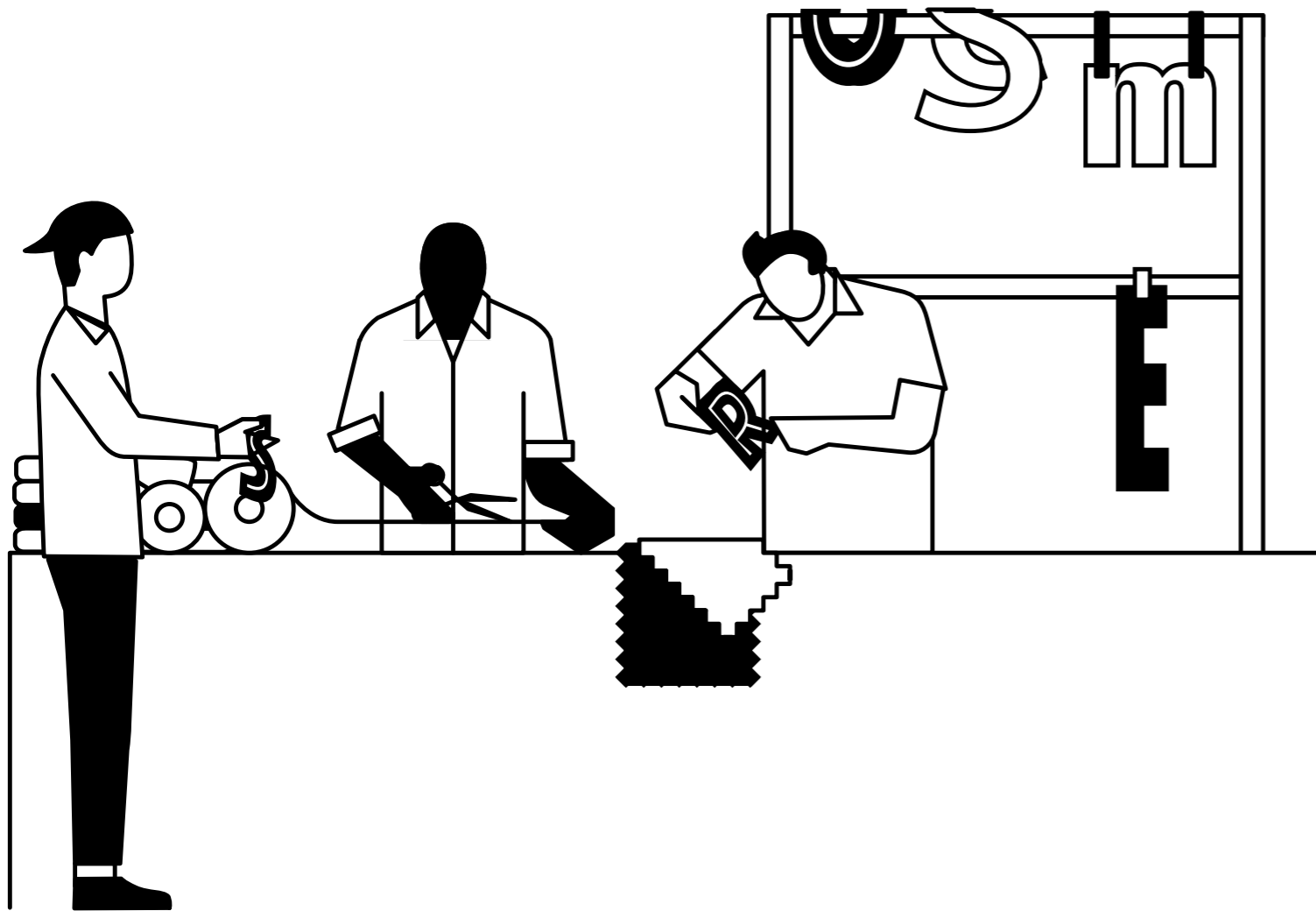
Minimum 90 cm dans la longueur
maximum 400 cm.

Minimum 90 cm in length
maximum 400 cm.

Minimum 90 cm
dans la largeur
Maximum 160 cm.

Minimum 90 cm
in width
Maximum 160 cm.





3. Réaliser une maquette

Une fois le texte et le tissu choisis, il est temps de réaliser une maquette.

Pour cela, choisir une typographie de votre choix et respecter la taille minimale de visibilité des lettres. Si vous avez besoin d'aide pour cette étape, merci de nous envoyer vos propositions.

Hauteur visible minimale des lettres : 15cm

Marge à respecter en haut et bas du tissu pour permettre son accrochage : 20cm

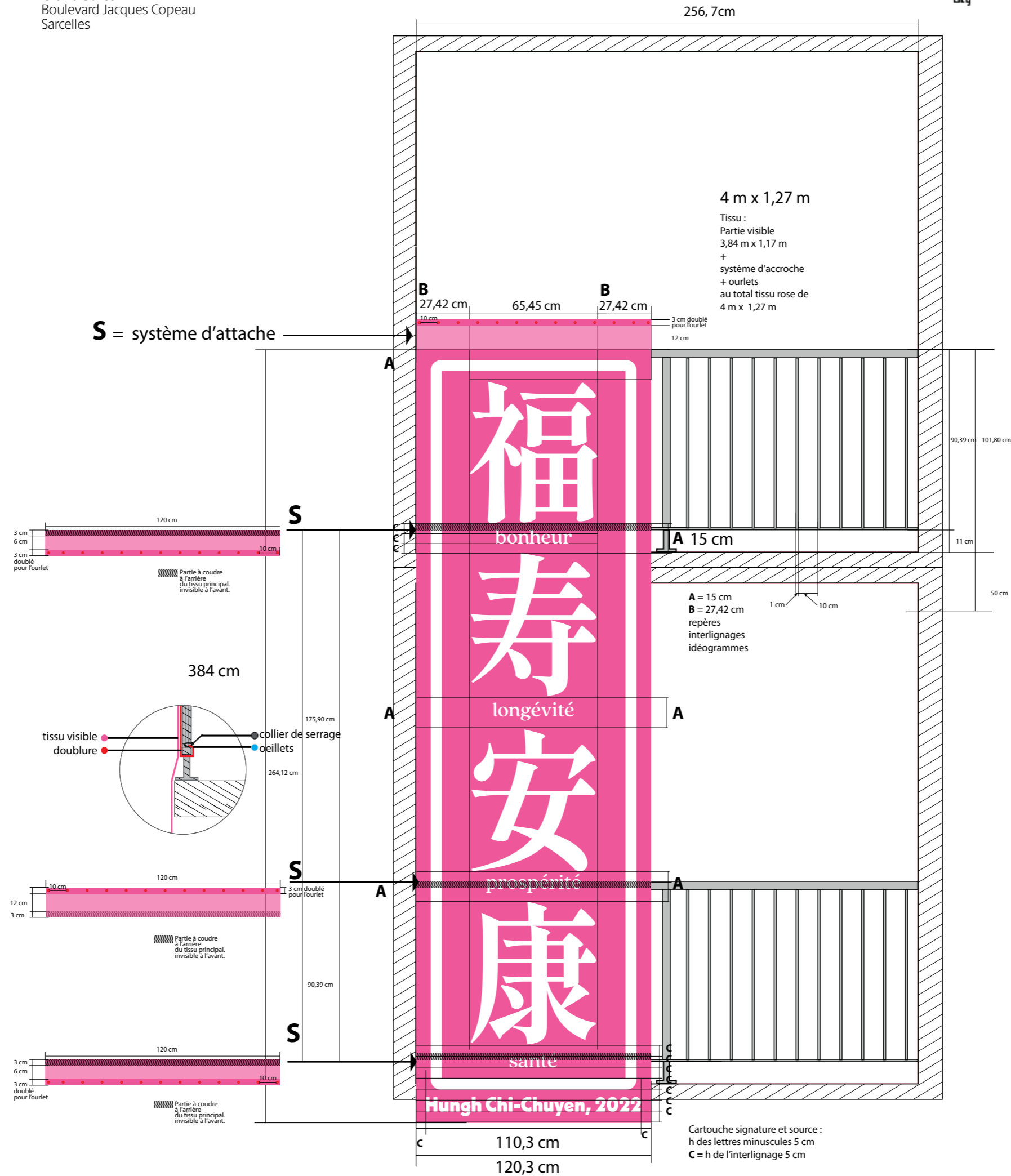
3. Create a design

Once the text and the fabric are chosen, it is time to put together your design.

To do this, select a typography of your choice and respect the minimum size of visibility of the letters. If you need help with this step, please send us your proposals.

Minimum visible height of letters: 15cm

Margin to be respected at the top and bottom of the fabric to allow its hanging : 20cm



Plan technique

Grand balcon

Boulevard Jacques Copeau

Sarcelles

Vue de face

tissus-poème vertical et horizontal

Projet ! La poésie dans le tissu

mai 2022

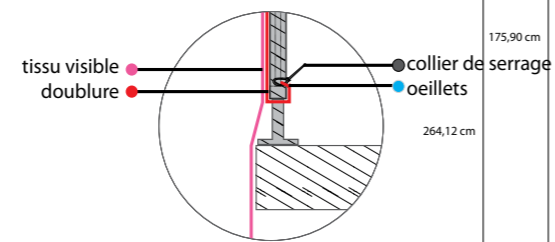
civic
city

483 cm



*The world has come to me thanks to Sarcelles.
A citizen of Sarcelles*

civic
city



The sun in somali

I love the colors of life.

4. Réalisation

Il est temps de réaliser votre tissu.
Pour cela, plusieurs techniques sont possibles :

1. Vous pouvez découper les lettres de votre texte dans la taille et typo choisies lors de la mise en forme de votre maquette. Utiliser un tissu qui contraste bien avec celui du fond. Prendre toujours en compte la lisibilité des textes, qui seront appréciés de loin! Par la suite, coller les lettres au tissu et/ou les coudre en s'assurant qu'elles sont assez résistantes!

2. Vous pouvez aussi recourir à la calligraphie. Veuillez prendre en compte le type de tissu et de peinture ou encre utilisée.

Telles sont les techniques que nous allons utiliser. N'hésitez pas à nous en proposer d'autres (impression, etc.)!



4. Execution

It is time to build your canvas.
For this, many techniques are possible :

1. You can cut out the letters of your text in the size and typeface chosen during the shaping of your design. Use a fabric that contrasts well with the background fabric. Always take into account the readability of the texts, which will be appreciated from a long distance!

Next, glue the letters to the fabric and/ or sew them, making sure they stick well!

2. You can also use calligraphy. Please take consider the type of fabric, paint or ink used.

Here the techniques we use.
Feel free to add other techniques(printing, etc.)!



Couture en positif.
Sewing from the front.



Couture en négatif.
Sewing from the back.



Calligraphie peinture acrylique.

Traduction du texte en ourdou ci-dessus:
Nous sommes tous issus du même tissu.

Calligraphy with acrylic paint.

Meaning of text in ourdu above:
We are all made of the same tissue.



Créer une typographie.
Create a font with fabrics.



Peinture en bombe et pochoir.
Spray paint and stencil



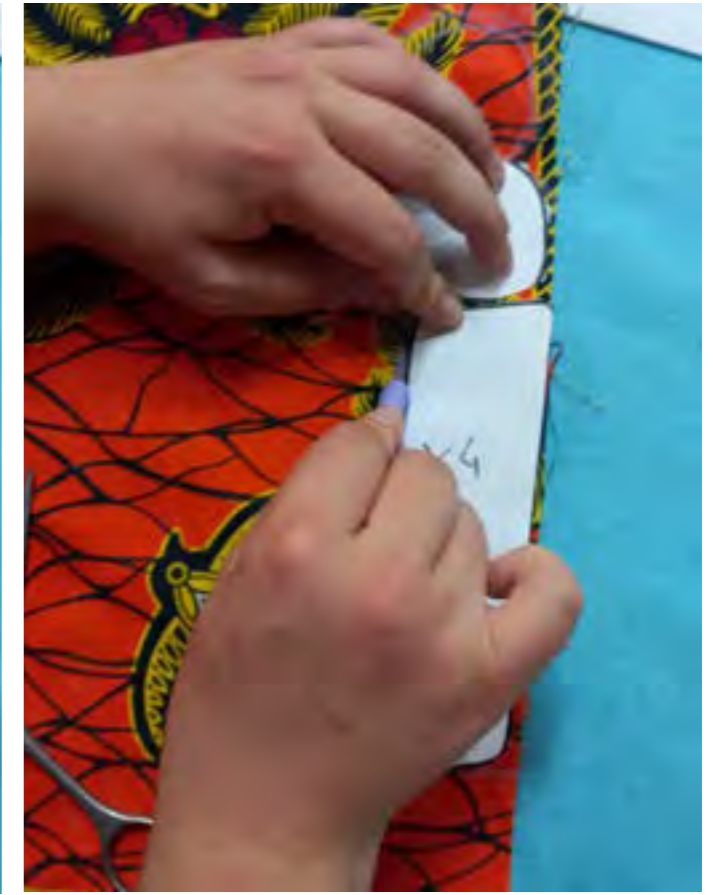
Diy transfert
Diy transfer



Imprimer, découper les patrons.
Print, cut the patterns.



Placer le patron sur le tissu.
Position the patterns on the fabric.



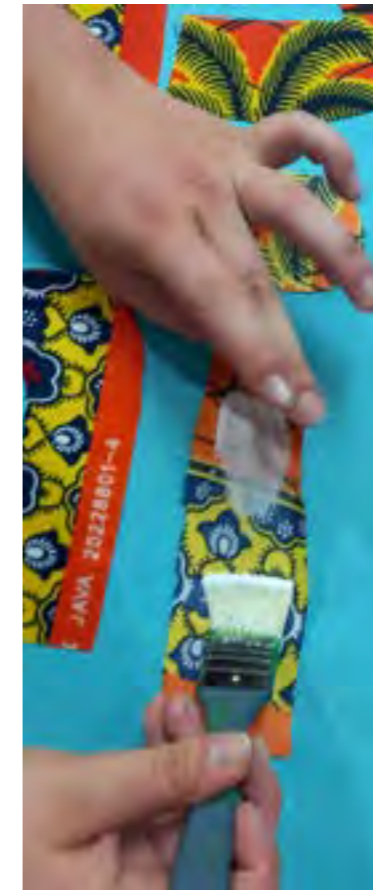
Tracer le contour de la lettre.
Draw the outline of the shape.



Placer la lettre.
Position the letter.



Coller à l'aide d'un pinceau.
Glue with a brush.



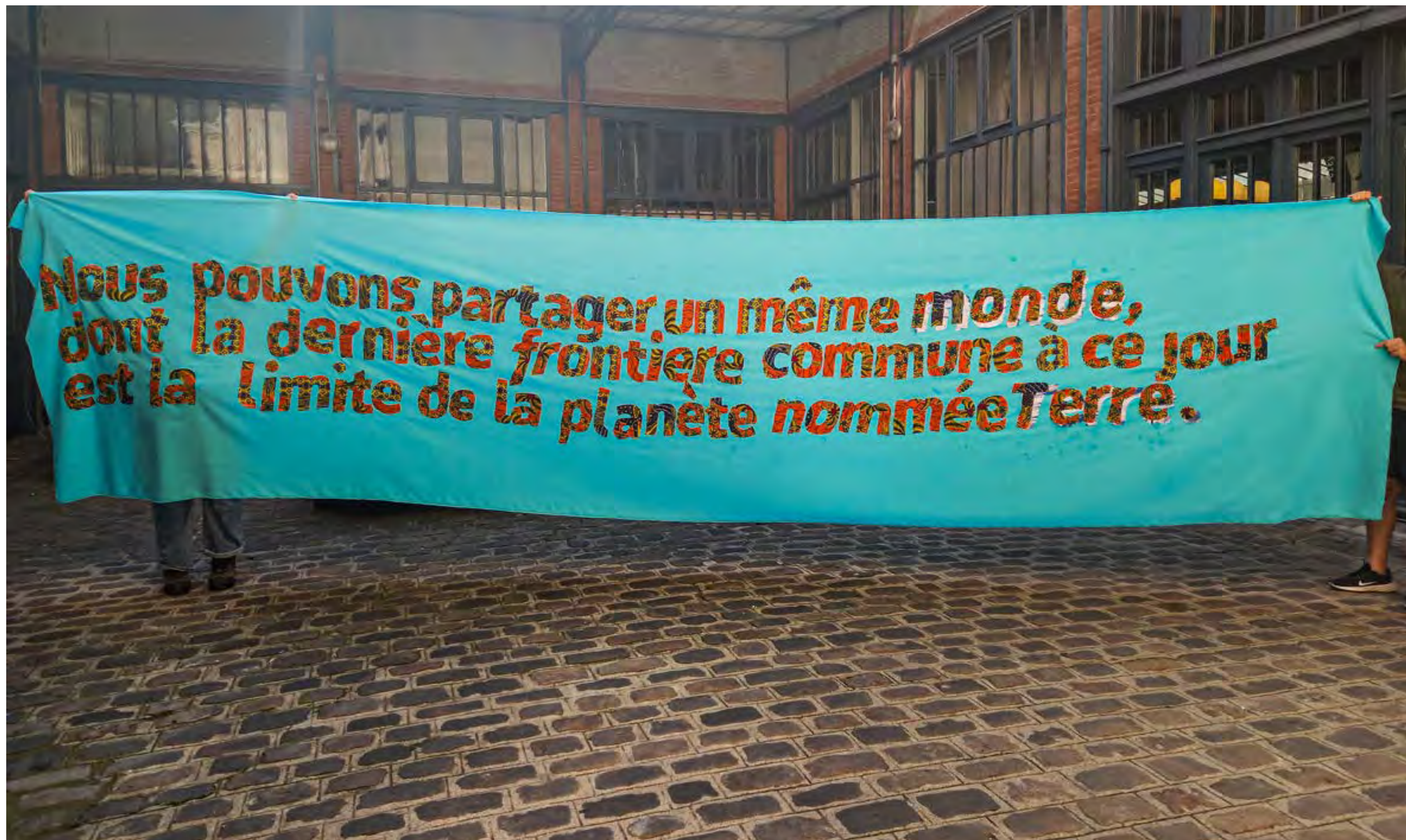
Séchage.
Drying time.

5. Résultat

Vous obtiendrez ainsi les tissus poétiques
à exposer sur la Place André Gide de Sarcelles, en France!

5. The outcome

You will obtain poetic fabrics
which will be exposed Place André Gide in Sarcelles France !



**Nous pouvons partager un même monde,
dont la dernière frontière commune à ce jour
est la limite de la planète nommée Terre.**

We can share the same world, whose last common border to this day is the limit of the planet called Earth. Michel Agier

Vous pouvez envoyer votre contribution par voie postale :

You can send your contribution to :

Ass. Civic city
5 rue Jules Vallès
75011 Paris
France



Contact-info : +33 6 66 39 17 58



Mail :
tissu.poeme@gmail.com

**Merci ! DE VOTRE
contribution**

**Thank
you ! FOR YOUR
contribution**

**civic
city**